

Traduction spécialisée et discours en situation professionnelle en portugais

compétences linguistiques et disciplinaires

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Nombre d'heures : 42,0
- > Langue(s) d'enseignement : Portugais, Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7LPTSP

Présentation

Traduction : Techniques, connaissances théoriques et réflexion sur le processus de la traduction. Par l'étude de la théorie et l'analyse de traductions existantes, les étudiants développeront leurs potentiels de traducteurs et réviseurs bilingues. Traductions entre le français et le portugais de textes du domaine des sciences sociales, des affaires et de l'entreprise, de l'économie et de la diplomatie française.

Stratégies : L'organisation interne de l'entreprise au Portugal et au Brésil. Nous aborderons les enjeux et les défis des principales entreprises, qui intègrent les secteurs les plus actifs des économies actuelles des deux pays, notamment en ce qui concerne les stratégies discursives liées à la gouvernance d'entreprise, aux ressources humaines et à l'achat/vente/distribution.

Évaluation

- Contrôle continu : Épreuves sur table
- Contrôle dérogatoire : Épreuve écrite
- Contrôle de seconde chance: Épreuve écrite

Compétences visées

Bibliographie

- GUIDERE, Mathieu. *La communication multilingue: traduction commerciale et institutionnelle*. Louvain la Neuve : De Boeck Supérieur, 2008. HOUAISS, Antonio. *Novo Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo : Objetiva, 2009. *Le Petit Robert*. Paris : Le Robert, 1985.
- AMARAL, Luciano. *Economia portuguesa as últimas décadas*. Coimbra : Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2010. PAIVA, Ely L. ; CARVALHO Jr., José Mário de ; FENSTERSEIFER, Jaime E. *Estratégia de produção e de operações: conceitos, melhores práticas e visão de futuro*. 2 ed. Porto Alegre: Bookman, 2009. ROSA, Maria João Valente et CHITAS, Paulo. *Portugal – os números*. Coimbra : Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2010.

Ressources pédagogiques

- InterActive Terminology for Europe (IATE), Commission européenne : <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do> - Dictionnaire Online Michaelis (FR-PT ; PT-FR) : <http://michaelis.uol.com.br/>
- DIÁRIO ECONÓMICO Nº 5569 DE 10 DEZEMBRO DE 2012 – suplemento "1000 maiores empresas". PORTAL BRASIL, Economia e Emprego [URL] <http://www.brasil.gov.br/economia-e-emprego> PORTAL DO CIDADÃO, GOVERNO DE PORTUGAL, Ministério da Economia. [URL] <http://www.portugal.gov.pt/pt/osministerios/ministerio-da-economia-e-do-emprego.aspx> REVISTA EXAME, dossier "Melhores e maiores" [URL]: <http://exame.abril.com.br/topicos/melhores-e-maiores>